

**Úradný preklad z jazyka slovenského do jazyka anglického /
Certified translation from Slovak into English language**

Zadávatel' / Commissioned by:

SIMAK International .s.r.o.
J.C. Hronského 10
831 02 Bratislava

Názov / Name: Zmluva o použití diela / Licensing Agreement

Vypracovala / Translated by:

PhDr. Milica Hrebičková

Overila/Certified by:

PhDr. Milica Hrebičková

Číslo prekladu v EDZ/ Translation registration N°:

104/2021

Miesto a dátum vyhotovenia / Place and date:

Bratislava, 12.10.2021 / October 12, 2021

Počet listov/strán zadaných na preklad / Number of printed sheets/pages of the original document :

- 6/6 -

Počet strán prekladu / Number of printed pages of the translation: - 6 -

Počet normostrán prekladu/Number of standard pages of the translation: - 10 -

Počet vyhotovení / Number of copies: - 3 -

Zmluva

o použití diela (Licenčná zmluva) uzatvorená podľa § 65 a nasl. zákona č. 185/2015 Z. z. Autorský zákon v platnom znení

Čl. I

Zmluvné strany

1.1 Autor

Názov: Klein & Klein Bt.

Sídlo: Raoul Wallenberg 12, 1136 Budapest

Konajúci: Prof. Dr. Rudolf Klein

IČO: 01-06-517316

DIČ: 28672481-2-41

Banka: -

Číslo účtu v tvare IBAN:

(ďalej len ako „autor“)

1.2 Nadobúdateľ

Bratislavský samosprávny kraj

zriadený zákonom NR SR č. 302/2001 Z. z. o samospráve vyšších územných celkov (zákon o samosprávnych krajoch)

Sídlo: Sabinovská 16, 820 05 Bratislava

Konajúci: Mgr. Juraj Droba, MBA, MA, predseda

IČO: 36063606

DIČ: 2021608369

Banka: -

Číslo účtu v tvare IBAN:

(ďalej len ako „nadobúdateľ“)

Čl. II

Predmet zmluvy

2.1 Autor touto zmluvou udeľuje súhlas nadobúdateľovi na použitie diela (ďalej len „licencia“) špecifikovaného v bode 2.2 tohto článku (ďalej len „dielo“) v rozsahu a na účely ďalej vymedzené v tejto zmluve a nadobúdateľ sa zaväzuje zaplatiť autorovi za udelenie licencie, za aktuálne doplňujúce zmeny diela a za opakované použitie diela odmenu vo výške podľa Čl. IV. tejto zmluvy za podmienok ustanovených touto zmluvou.

2.2 Dielom sa na účely tejto zmluvy rozumie:

- 2.2.1. **vlastný slovný prednes/vykonanie prednášky** v rozsahu cca 20 minút na konferencii Bratislavského samosprávneho kraja „**Židovské stavebné dedičstvo na území bratislavskej župy**“ (ďalej len „konferencia“), ktorá bude prebiehať v termíne 19.10.2021. Prednes bude vykonaný osobne v deň konania konferencie a/alebo môže byť nasnímaný ako video streamingu.
- 2.2.2. **PPT prezentácia prednášky** v elektronickej podobe ako písomný podklad k slovnému prednesu/vykonaniu prednášky podľa bodu 2.2.1 pre divákov/poslucháčov konferencie;

2.2.3. **príspevok do zborníka/prednáška v písomnej forme** (t. j. text s ilustračnými fotografiami v rozsahu cca 10 normostrán a 5 až 10 fotografií) ako príspevok do zborníka za účelom vydania tlačeneho aj elektronického zborníka z konferencie.

2.3 Pre vylúčenie pochybností sa má za to, že dielo, akékoľvek jeho časti alebo príslušenstvo sa na účely tejto zmluvy označujú len ako dielo.

Čl. III

Spôsob použitia diela, rozsah a čas udelenia licencie

3.1 V súlade s ust. § 65 a nasl. Autorského zákona autor vyhlasuje, že okamihom vykonania diela alebo akejkoľvek jeho časti udeľuje nadobúdateľovi licenciu na použitie diela uvedeného v bodoch 2.2.1. a 2.2.2. tejto zmluvy vrátane akýchkoľvek jeho častí a príslušenstva, najmä, nie však výlučne, nasledovnými spôsobmi použitia diela:

- a) zverejnenie diela/videonahrávky,
- b) spojenie diela s iným dielom,
- c) rozširovanie diela súvisiace s účelom, na ktorý je uzavretá táto zmluva,
- d) zaradenie diela do súboru alebo databázy,
- e) spracovanie a adaptáciu diela,
- f) uvedením diela na verejnosti,

za účelom realizácie prednášky s PPT prezentáciou, ktorá bude prebiehať v rámci konferencie v termíne od 19.10.2021 do 1.4.2022.

3.2 V súlade s ust. § 65 a nasl. Autorského zákona autor vyhlasuje, že okamihom vykonania diela uvedeného v bode 2.2.3. alebo akejkoľvek jeho časti udeľuje nadobúdateľovi licenciu na použitie diela vrátane akýchkoľvek jeho častí a príslušenstva, najmä, nie však výlučne, nasledovnými spôsobmi použitia diela:

- a) zverejnenie a vydanie diela,
- b) vyhotovenie rozmnoženiny diela,
- c) spojenie diela s iným dielom,
- d) zaradenie diela do súboru alebo databázy,
- e) rozširovanie diela alebo jeho rozmnoženiny súvisiace s účelom, na ktorý je uzavretá táto zmluva,
- f) spracovanie a adaptáciu diela,
- g) verejné rozširovanie originálu diela alebo rozmnoženiny diela,
- h) uvedením diela na verejnosti,
- i) prezentovanie diela na ďalších podujatiach podľa potreby nadobúdateľa,

za účelom publikovania textu prednášky v nepredajnom knižnom zborníku, určenom na reprezentačné, prezentačné a študijné účely, za podmienky, že autorovi bude umožnená autorská korektúra textu pred tlačou publikácie.

3.3 Autor udeľuje nadobúdateľovi licenciu v neobmedzenom rozsahu bez akéhokoľvek územného alebo vecného obmedzenia za odplatu uvedenú v Čl. IV tejto zmluvy.

3.4 Autor udeľuje nadobúdateľovi výhradnú licenciu k dielu. Nadobúdateľ nie je povinný výhradnú licenciu využiť.

3.5 Licencia udelená autorom podľa tejto zmluvy platí počas celej doby trvania majetkových práv k dielu v zmysle Autorského zákona.

- 3.6 Autor čestne vyhlasuje, že vykonáva všetky majetkové práva autora k dielu a z uvedeného dôvodu je bez obmedzenia oprávnený k udeleniu licencie v rozsahu podľa tejto zmluvy.
- 3.7 Autor nesmie udeliť tretej osobe licenciu na použitie diela podľa tohto článku zmluvy a je povinný sám sa zdržať použitia diela spôsobom, na ktorý udelil výhradnú licenciu.
- 3.8 Autor berie na vedomie a súhlasí, že dielo podľa bodu 2.2.3. bude spracované treťou osobou za účelom za účelom vydania tlačenej aj elektronického zborníka z konferencie. Autor súhlasí s použitím diela treťou osobou a/alebo tretími osobami formou grafickej a formálnej úpravy diela do podoby, v ktorej bude ďalej zaradené do zborníka, a to za podmienky umožnenia vykonať autorskú korektúru. Autorskou korektúrou nesmie autor uskutočniť také zmeny diela, ktoré by u nadobúdateľa vyvolali potrebu vynaložiť neprimerané náklady na ďalšie spracovanie a vydanie diela a/alebo ktorými by sa zmenila povaha diela.
- 3.9 Zánikom nadobúdateľa prechádzajú práva a povinnosti vyplývajúce z tejto zmluvy na právneho nástupcu nadobúdateľa. Ak nadobúdateľ zanikne bez právneho nástupcu, licencia udelená touto zmluvou zanikne.
- 3.10 Autor tiež udeľuje nadobúdateľovi súhlas na udelenie súhlasu nadobúdateľa na použitie diela alebo akýchkoľvek jeho častí alebo príslušenstva tretej osobe v rozsahu, v akom je nadobúdateľ oprávnený dielo použiť (sublicencia). Za udelenie sublicencie nevzniká autorovi nárok na dodatočnú odmenu.

Čl. IV Autorský honorár

- 4.1 Nadobúdateľ sa zaväzuje zaplatiť autorovi autorský honorár vo výške: 300,- EUR vrátane DPH (slovom: tristo EUR) (ďalej len „odmena“).
- 4.2 Odmena špecifikovaná v bode 1. tohto článku zmluvy je nemenná, okrem prípadov zákonnej zmeny DPH. V dojednanej odmene sú obsiahnuté aj všetky ostatné priame a nepriame náklady, ktoré môžu mať vplyv na výšku odmeny.
- 4.3 Odmena je ako zmluvná cena stanovená v zmysle zákona č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov a vyhlášky MF SR č. 87/1996 Z. z., ktorou sa vykonáva zákon č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov.
- 4.4 Poskytovateľ je oprávnený vystaviť nadobúdateľovi faktúru za odmenu až po odovzdaní časti diela uvedenej v bode 2.2.3. tejto zmluvy.
- 4.5 Nadobúdateľ sa zaväzuje, že zaplatí autorovi odmenu za dielo a súvisiace služby na základe preukázateľne doručenej faktúry. Za deň úhrady bude považovaný deň odpisu finančných prostriedkov z účtu nadobúdateľa.
- 4.6 Odmena bude nadobúdateľom uhradená na základe predloženej faktúry vystavenej autorom s lehotou splatnosti 30 kalendárnych dní odo dňa jej riadneho doručenia nadobúdateľovi. V prípade, ak je autor nie je zdaniteľnou osobou na území Slovenskej republiky, vystaví faktúru na sumu odmeny bez DPH. Faktúra musí obsahovo spĺňať všetky náležitosti daňového dokladu podľa všeobecne záväzných právnych predpisov. V prípade, že faktúra nebude obsahovať zákonom predpísané náležitosti alebo bude obsahovať chybné údaje, je nadobúdateľ oprávnený vrátiť ju autorovi na doplnenie alebo opravu v lehote jej splatnosti. V takomto prípade sa preruší plynutie

lehoty splatnosti faktúry a nová lehota splatnosti začína plynúť dňom nasledujúcim po dni doručenia opravenej alebo doplnenej faktúry nadobúdateľovi.

4.7 Ak autor nie je zdaniteľnou osobou na území Slovenskej republiky a vystaví faktúru na sumu bez DPH, zaväzuje sa nadobúdateľ odvieť výšku DPH podľa príslušných právnych predpisov.

4.8 Nadobúdateľ uhradí autorovi odmenu na bankový účet uvedený v záhlaví tejto zmluvy.

Čl. V

Termín a miesto odovzdania diela

5.1 Zmluvné strany sa dohodli, že autor odovzdá nadobúdateľovi:

5.1.1 časť diela uvedená v bode 2.2.1. tejto zmluvy (vlastný slovný prednes/vykonanie prednášky) a časť diela uvedená v bode 2.2.2. tejto zmluvy (PPT prezentácia prednášky) bude odovzdaná a prebratá momentom vykonania a/alebo nahratia videa, a to v lehote najneskôr do 19.10.2021. V prípade, ak sa bude nadobúdateľ považovať za potrebné zhotovenie videa, video nahrá BSK alebo ním poverená tretia osoba, termín a miesto nahrávania videa dohodne s autorom kontaktná osoba podľa bodu 5.3 tejto zmluvy najneskôr do 19.10.2021; k nahrávaniu videa je autor povinný doložiť PPT prezentáciu prednášky.

5.1.2 časť diela uvedená v bode 2.2.3. tejto zmluvy (príspevok do zborníka/prednáška v písomnej forme) bude odovzdaná elektronicky (text ako dokument vo formáte DOCX, čitateľnom v programe Word, a obrázky vo forme JPEG, alebo inom primeranom formáte) a poslaný ako príloha k e-mailu adresovanému kontaktnej osobe uvedenej v bode 5.3 tejto zmluvy, a to v lehote najneskôr do 18.10.2021.

5.2 Autor poskytne nadobúdateľovi všetku nevyhnutnú súčinnosť pre úpravu diela do podoby vhodnej na publikáciu v zborníku, a to bezodkladne po výzve nadobúdateľa.

5.3 Nadobúdateľ si za účelom zabezpečenia efektívnej komunikácie a prevzatia diela určil kontaktnú osobu: Bc. Tereza Langerová, referentka oddelenia kultúry Úradu Bratislavského samosprávneho kraja, e-mail: Tereza.Langerova@region-bsk.sk; zmena kontaktnej osoby nepodlieha režimu zmeny podľa bodu 8.4 tejto zmluvy, zmenu kontaktnej osoby oznámi nadobúdateľ autorovi bezodkladne na e-mailovú adresu uvedenú autorom pri podpise tejto zmluvy.

Čl. VI

Práva a povinnosti zmluvných strán

6.1 Autor prehlasuje, že dielo je predmetom autorského práva v zmysle Autorského zákona, keďže je jedinečným výsledkom tvorivej duševnej činnosti autora, a že disponuje všetkými právami vyplývajúcimi z duševného vlastníctva k poskytnutej licenci vrátane všetkých práv uvedených v tejto zmluve. Zodpovednosť za obsahovú a vecnú stránku diela znáša autor.

6.2 Autor prehlasuje, že udelením licencie nezasahuje do autorských alebo iných práv tretích osôb.

6.3 V prípade zistenia právnych väd je autor povinný bezodkladne upraviť dielo tak, aby nenarušovalo práva tretích osôb, alebo iným vhodným spôsobom odstrániť právnu vadu diela. Všetky náklady s tým spojené znáša autor. Autor je povinný nahradiť nadobúdateľovi akúkoľvek škodu, ktorá mu vznikla v dôsledku zistenia právnych väd diela.

6.4 Autor prehlasuje, že v zmysle § 164 ods. 5 Autorského zákona vylučuje kolektívnu správu jeho práv podľa tejto zmluvy, a prehlasuje, že písomne informoval organizáciu kolektívnej správy o vylúčení

kolektívnej správy svojich majetkových práv pred uzavretím tejto zmluvy, ako aj zabezpečil uvedené vo vzťahu k iným osobám podieľajúcim sa na vykonávaní diela.

6.5 Nadobúdateľ je oprávnený dielo nezverejniť, alebo je oprávnený dielo odstrániť.

6.6 Autor udeľuje súhlas na použitie diela vyhotovením rozmnoženiny diela pre účastníkov prednášky, a to vrátane zaslania diela účastníkom v elektronickej podobe. Autor udeľuje nadobúdateľovi licenciu na použitie tohto diela na všetky prednášky vykonané k dohodnutému dielu.

Článok VII

Doručovanie

7.1 Písomnosti týkajúce sa záväzkov medzi zmluvnými stranami, ktoré vyplývajú z tejto zmluvy, alebo v súvislosti s týmito záväzkami, sa zmluvné strany zaväzujú doručovať osobne alebo poštou vo forme doporučenej listovej zásielky, ak v tejto zmluve nie je upravené inak.

7.2 Pri osobnom doručení písomnosti je druhá zmluvná strana - adresát povinná potvrdiť prevzatie písomnosti. K osobnému doručeniu môže dôjsť priamo zmluvnou stranou alebo prostredníctvom kuriéra. Ak zmluvná strana odmietne prevziať písomnosť, považuje sa táto za doručeníu odmietnutím jej prevzatia. V prípade osobného doručovania nadobúdateľovi sa písomnosť prednostne doručuje jej odovzdaním na úradnej podateľni v úradných hodinách podateľne; deň doručenia podateľňa vyznačí úradným postupom na písomnosti.

7.3 Poštou doručuje zmluvná strana - odosielateľ písomnosti druhej zmluvnej strane - adresátovi na adresu jeho trvalého pobytu/sídla uvedeného v Čl. I zmluvy okrem, ak zmluvná strana písomne oznámila druhej zmluvnej strane novú adresu trvalého pobytu/sídla, príp. inú adresu určenú na doručovanie písomností. Písomnosti zaslané poštou sa považujú za doručené najneskôr uplynutím piatich (5) pracovných dní odo dňa odovzdania písomnosti na poštovú prepravu, aj keby sa adresát o takejto písomnosti nedozvedel alebo písomnosť odmietol prevziať, pokiaľ nebude preukázané doručenie skôr.

7.4 V prípade zmeny ktoréhokoľvek z údajov uvedeného v záhlaví tejto zmluvy je zmluvná strana, ktorej sa zmena týka, povinná túto skutočnosť bezodkladne písomne oznámiť druhej zmluvnej strane. Ak zmluvné strany nespĺnia svoju oznamovaciu povinnosť, má sa za to, že platia posledné známe identifikačné údaje alebo údaje z príslušného verejne dostupného registra.

Čl. VIII

Záverečné ustanovenia

8.1 Právne vzťahy medzi zmluvnými stranami neupravené touto zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami Autorského zákona a ostatnými všeobecne záväznými právnymi predpismi Slovenskej republiky.

8.2 Ak by niektoré ustanovenia tejto zmluvy mali byť neplatnými už v čase jej uzavretia, alebo ak sa stanú neplatnými neskôr po uzavretí zmluvy, nie je tým dotknutá platnosť ostatných ustanovení zmluvy. Namiesto neplatných ustanovení zmluvy sa použijú ustanovenia Autorského zákona a ostatných platných právnych predpisov Slovenskej republiky, ktoré sú obsahom a účelom najbližšie účelu zmluvy.

8.3 Zmluva sa vyhotovuje v troch rovnopisoch, pričom autor obdrží jeden rovnopis a nadobúdateľ dva rovnopisy.

8.4 Zmluva predstavuje jediný dohovor zmluvných strán týkajúci sa predmetu zmluvy a akákoľvek jej zmena je možná len číslovaným písomným dodatkom k zmluve, uzavretým oboma zmluvnými stranami alebo pokiaľ to vyplýva zo zmien a doplnkov všeobecne záväzných právnych predpisov.

8.5 Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami. Zmluva nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po dni zverejnenia tejto zmluvy na webovom sídle nadobúdateľa.

8.6 Zmluvné strany vyhlasujú, že si zmluvu prečítali, porozumeli jej obsahu, všetky jej ustanovenia sú im jasné a zrozumiteľné. Zmluva vznikla na základe slobodnej, vážnej a určitej vôle zmluvných strán zbavenej akýchkoľvek omylov, nie v tiesni a nie za nápadne nevýhodných podmienok, na dôkaz čoho pripájajú svoje vlastnoručné podpisy.

V dňa 2021. 10. 15

V Bratislave dňa 15. 10. 2021

KLEIN & KLEIN BĽ.
Sp., Raoul Wallenberg u. 12
IČO: 23672481-2-41
Tel.: 06 20 521 89 79

autor

nadobúdateľ
Bratislavský samosprávny kraj
Mgr. Juraj Droba, MBA, MA
Predseda



Contract

on Exploiting the Work (Licencing Agreement) concluded pursuant to Section 65 et seq. of Act No. 185/2015 Coll. Copyright Act in its valid wording

Article I

Contracting Parties

1.1 Author

Name: Klein & Klein Bt.

Seat: Raoul Wallenberg 12, 1136 Budapest

Represented by: Prof. Dr. Rudolf Klein

Company Identification Number (IČO): 01-06-517316

Tax Identification Number (DIČ): 28672481-2-41

Bank:

Account number as IBAN:

(hereinafter referred to as "**Author**")

1.2 Acquirer

Bratislavský samosprávny kraj (Bratislava Self-governing Region)

Established through Act No. 302/2001 Coll.¹ adopted by the National Council of the Slovak Republic² on self-governance of higher territorial units (Act on self-governing regions)

Seat: Sabinovská 16, 820 05 Bratislava

Represented by: Mgr. Juraj Droba, MBA, MA, Chairman

IČO: 36063606

DIČ: 2021608369

Banka:

Account number as IBAN:

(hereinafter referred to as "**Acquirer**")

Article II

Subject-matter of the Contract

2.1 The consent of the Author is granted through this Contract to the Acquirer to use the Work (hereinafter referred to as "**Licence**") specified in paragraph 2.2 in this Article (hereinafter referred to as "**Work**") in the extent and for purposes defined herein, and the Acquirer commits himself to pay a fee to the Author for granting the Licence, for up-dating changes in the Work and for re-use of the Work in the amount according to Article IV herein under terms and conditions stipulated in this Contract.

2.2 For the purposes of this Contract the Work shall mean:

- 2.2.1. own narrative presentation / giving a lecture** approximately 20 minutes long at the conference organised by Bratislava Self-governing Region called "**Jewish Architectural Heritage on the Territory of Bratislava Self-governing Region**" (hereinafter referred to as "**Conference**"), to be held on 19 October 2021. The presentation shall be given on the day of the conference and/or may be recorded as a streamed video.

¹ Translator's note: means Collection of Slovak Laws.

² Translator's note: Parliament of the Slovak Republic.

- 2.2.2. **PPT presentation of a lecture** in an electronic form as a written material to the narrative presentation / giving a lecture according to paragraph 2.2.1 for viewers/listeners of the conference.
- 2.2.3. **Contribution to the conference proceedings/lecture in written form** (i.e., a text with illustrative photos in the extent of approximately 10 standard pages and from 5 to 10 photos) as a contribution to conference proceedings aiming to be published as printed conference proceedings, and electronic conference proceedings, too.

2.3 To exclude any doubts, the Work, any of its parts or attachments, shall be referred to, for the purposes of this Contract, only as the Work.

Article III

Method of Using the Work, Scope and Time of Granting the Licence

3.1 Pursuant to Section 65 et seq. of Copyright Act, the Author declares that by the moment of performing the Work or any of its parts, he grants the Licence to use the Work specified in paragraphs 2.2.1 and 2.2.2 herein to the Acquirer, including its parts and attachments, mainly but not exclusively, by following methods of using the Work:

- a) Publishing the Work/video recording,
- b) Joining the Work with another Work,
- c) Enlarging the Work related to the purpose due to which this Contract is concluded,
- d) Including the Work in a file or a database,
- e) Processing and adapting the Work,
- f) Presenting the Work in public,

with the purpose to present the lecture with PPT presentation within the conference in the period from 19 October 2021 to 1 April 2022.

3.2 Pursuant to Section 65 et seq. of Copyright Act, the Author declares that that by the moment of performing the Work specified in paragraph 2.2.3 or any of its parts, he grants the Licence to use the Work to the Acquirer, including any of its parts and attachments, mainly but not exclusively, by following methods of using the Work:

- a) Making the Work public and publishing the Work,
- b) Making copies of the Work,
- c) Joining the Work with another Work,
- d) Including the Work in a file or a database,
- e) Distributing the Work or its copies related to the purpose due to which this Contract is concluded,
- f) Processing and adapting the Work,
- g) Public distribution of the original or copies of the Work,
- h) Presenting the Work in Public,
- i) Presenting the Work at other events according to needs of the Acquirer,

with the purpose to publish the text of the lecture in a not-for-sale book conference proceedings to be used for representation and presentation and study purposes, under the condition that the Author shall be entitled to make the proofreading of the text before publishing.

3.3 Author grants the Licence to the Acquirer in an unlimited extent without any restrictions in subject and location for a fee specified in Article IV herein.

3.4 Author grants the exclusive Licence related to the Work to the Acquirer. Acquirer is not obliged to use this exclusive Licence.

- 3.5 Licence granted by Author according to this Contract shall be valid during the whole time of property rights related to the Work duration, as understood by the Copyright Act.
- 3.6 Author declares on oath that he executes all property rights of an author to the work, and therefore he is fully entitled, with no restrictions, to grant the licence in the scope stipulated in this Contract.
- 3.7 Author cannot grant the Licence to use the Work as specified in Article of the Contract to any third person, and he is obliged himself not to use the Work by methods for which he had granted the exclusive Licence.
- 3.8 Author takes note and agrees that the Work specified in paragraph 2.2.3 shall be processed by a third person with the purpose to publish printed conference proceedings, and electronic conference proceedings, too. Author agrees with the use of the Work by a third person/or third persons by graphic and formal editing of the Work to a form how it shall be published in the conference proceedings, namely under the condition he will have the right to make the proofreading. During the proofreading, Author cannot make any changes in the Work, which would require additional unreasonable costs for Acquirer related to further processing and publishing the Work and/or which would change the character of the Work.
- 3.9 Should Acquirer terminate to exist, his rights and obligations deriving from this Contract would be transferred to his legal successor. Should Acquirer terminate to exist without any legal successor, the Licence granted through this Contract would lapse.
- 3.10 Author also grants his consent to Acquirer that Acquirer may grant his consent to use the Work or any of its parts or attachments to a third person within the same scope as Acquirer is entitled to use the Work (Sub-licence). Author shall not be entitled to get any additional fee for granted Sub-licence.

Article IV **Author's Fee**

- 4.1 Acquirer commits himself to pay Author a fee in the amount of EUR 300 with VAT included (to wit: three hundred euro) (hereinafter referred to as "Fee").
- 4.2 Fee specified in paragraph 1 of this Article cannot be changed, except of the case the VAT would be changed by law. The agreed Fee includes also all direct and indirect costs that could have impact on the amount of the Fee.
- 4.3 Fee, as a contracting fee is agreed in compliance with Act No. 18/1996 Coll. on Prices in the wording as later amended, and the Regulation of the Ministry of Finance of the Slovak Republic No. 87/1996 Coll. through which Act No. 18/1996 Coll. on Prices as later amended is implemented.
- 4.4 Author is entitled to issue an invoice to Acquirer only after part of the Work defined in paragraph 2.2.3 herein is handed over.
- 4.5 Acquirer commits himself to pay Author the Fee and related services based on duly and manifestly delivered invoice. The day when financial means are debited from the account of Acquirer shall be deemed the payment day.

4.6 Acquirer shall pay the Fee based on an invoice issued and submitted by Author, having the maturity date of 30 calendar days since duly delivered to Acquirer. In case Author is not a tax subject in the Slovak Republic, he shall issue the invoice with the amount of the Fee without VAT. The invoice must include all data required for a tax document, according to generally binding legal regulations. Should the invoice not include data required by law, or it shall include incorrect data, Acquirer shall be entitled to send the invoice back to Author who shall include additional data or shall correct those incorrect data during the maturity period. In such case, the maturity period would be interrupted, and the new maturity period would begin to lapse on the day following the day of delivering the corrected or completed invoice to Acquirer.

4.7 In case Author is not a tax subject in the Slovak Republic, and he shall issue the invoice with the amount of the Fee without VAT, he commits himself to pay the VAT amount in compliance with relevant legal regulations.

4.8 Acquirer shall pay the Fee for Author to the bank account specified in the heading of this Contract.

Article V **Time and Place of the Work Hand-over**

5.1 Contracting Parties agreed that Author shall hand the following over to Acquirer:

5.1.1 Part of the Work specified in paragraph 2.2.1. herein (own narrative presentation / giving a lecture), and the part of the Work specified in paragraph 2.2.2. herein (PPT presentation of the lecture), shall be handed over and taken over when making and/or recording the video, namely no later than on 19 October 2021. In case, Acquirer shall consider necessary to make a video, the video shall be recorded by Bratislava Self-governing Region (BSK), or a third person authorised by BSK. Date and place of recording the video shall be agreed with the Author by a contact person pursuant to paragraph 5.3 herein no later than on 19 October 2021. Recording the video requires that the Author is obliged to submit the PPT presentation of the lecture.

5.1.2 Part of the Work defined in paragraph 2.2.3 herein (Contribution to the conference proceedings/lecture in written form) shall be handed over electronically (text as a document in DOCX format, readable in Word programme, and pictures in JPEG form, or any other adequate format) and sent as an attachment to an email sent to the contact person specified in paragraph 5.3 herein, no later than on 18 October 2021.

5.2 Author shall provide Acquirer with all possible cooperation necessary to edit the Work in a form suitable to be published in the conference proceedings, right after invited by Acquirer with no delay.

5.3 Acquirer has chosen a contact person to provide effective communication and taking the Work over: Bc. Tereza Langerová, working with the Department of Culture at the Office of Bratislava Self-governing Region, e-mail: Tereza.Langerova@region-bsk.sk. Change of the contact person shall not be subject to the regime pursuant to paragraph 8.4 of this Contract. Author shall be notified about any change of the contact person with no delay to the email address specified by Author when signing this Contract.

Article VI **Rights and Obligations of the Parties**

6.1 Author herewith declares that the Work is subject to copyright pursuant to Copyright Act, as it is a unique result of creative intellectual activity of Author, and that he possesses all rights deriving from the intellectual ownership related to granted licence, including all rights stipulated in this Contract. Author shall be responsible for the content and subject of the Work.

- 6.2 Author herewith declares that by granting the Licence he does not interfere with copyrights or other rights of third persons.
- 6.3 In case any legal errors would be identified, Author shall be obliged to adopt the Work so that it would not interfere with third persons rights, or to remove legal error in the Work by using another suitable way. All costs related herewith shall be met by Author. Author shall be obliged to compensate any damage caused due to identified legal errors in the Work.
- 6.4 Author herewith declares that in compliance with Section 164 (5) of Copyright Act, he excludes the collective rights management of his rights according to this Contract, and he declares that he informed his collective rights management organisation in written about the exclusion of collective management of his rights prior to concluding this Contract, as well as took care about the given above in relation to other persons participating in the performance of the Work.
- 6.5 Acquirer is entitled not to publish the Work, or to remove the Work.
- 6.6 Author provides his consent to use the Work by making copies for participants to the lecture, including sending the Work to participant in the electronic form. Author grants Acquirer with the Licence to use this Work at all lectures performed on the given Work.

Article VII

Delivering

- 7.1 Contracting Parties commit themselves to deliver written documents concerning obligations of the Parties deriving from this Contract, or in connection with those obligations, in person or by post in form of a registered letter, unless stipulated otherwise in this Contract.
- 7.2 In case of delivering documents in person, the other Contracting Party, the Addressee, is obliged to confirm taking the document over. Personal delivery may be done directly by the other Contracting Party, or through a courier. Should the Contracting Party refuse to take the document over, it shall be deemed delivered by the refusal to take it over. In case of a personal delivery to the Acquirer, it is preferred to hand the document over in the official filing room during working hours. Delivery day shall be noted on the document by the filing room clerk.
- 7.3 In case of delivering documents by post, the Contracting Party, the Sender delivers written documents to the other Contracting party, the Addressee, to the permanent residence address/seat specified in Article I herein, unless the Contracting Party notifies the other Contracting Party in written about a new address of his permanent residence/seat, or another address to be used to deliver written documents. Documents sent by the post are deemed delivered no later than five (5) working days after handed over to be sent by post, even if the Addressee would not know about such a written document, or he would refuse to take it over, unless a sooner delivery would not be proven.
- 7.4 In case of change of any data given in the heading of this Contract, the Contracting Party concerned is obliged to notify the other Contracting Party about this fact with no delay. Would the Contracting Parties not meet their duty to notify the other Party, it shall be deemed that last known identification data or data from publicly available registry are to be applied.

Article VIII
Final Provisions

- 8.1** Legal relations between the Contracting Parties not regulated by this Contract shall be governed by relevant provisions of Copyright Act and other generally binding legal regulations valid in the Slovak Republic.
- 8.2** Should any of the provisions of this Contract be held to be invalid already at time when the Contract is concluded, or it should become invalid later, after the Contract has already been concluded, it shall not affect the validity of remaining provisions of the Contract. Invalid provisions would be replaced by provisions of Copyright Act and other legal regulations valid in the Slovak Republic, as near in their content and purpose as those invalid provisions.
- 8.3** The Contract is executed in three original copies, whereas the Author shall be given one original copy and the Acquirer two original copies.
- 8.4** The Contract represents the unique agreement between the Contracting Parties concerning the subject-matter of the Contract, and any changes or amendments are possible only in form of numbered written addenda to the Contract, concluded by both Contracting Parties, or unless it derives from changes and amendments of generally binding legal regulations.
- 8.5** This Contract becomes valid on the day when signed by both Contracting Parties. It becomes effective on the day following the day when published on the web side of the Acquirer.
- 8.6** Contracting Parties declare that they have read the Contract, they have understood its content, all its provisions are clear and understandable to them. The Contract is based on free, serious, and certain will of Contracting Parties who are removed of any errors, it was concluded neither in distress, nor under obviously unreasonable conditions, in witness whereof they have signed it with own hands.

Done in BH, 2021.10.15 on.....

LEIN 6s KLEIN BL
1, Raoul Wallenberg u. 12
szám: 28672481-2-41
tel: 06 20 521 89 79

Author

Done in Bratislava on..... 15. 10. 2021

Acquirer
Bratislavský samosprávny kraj
(Bratislava Self-governing Region)
Mgr. Juraj Droba, MBA, MA
Chairman

